Summary

[Russian Language 3 (Language and Professional Communication) 1](#_Toc145404620)

[Prof. Valentina Noseda 1](#_Toc145404621)

[Russian Language Practical Classes (Year 3, First-Level Degree) 4](#_Toc145404622)

[Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva 4](#_Toc145404623)

**Russian Language 3 (Language and Professional Communication)**

Prof. Valentina Noseda

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is for students to develop lexicological understanding and learn to describe the lexical system of Russian. The course will also present the existing lexicological tools (particularly digital) and train students to use them. Students must be able to use the lexicographical tools correctly in order to carry out professional roles in the various fields requiring language graduates to manage communication in Russian, particularly translation.

By the end of the second semester*,* students will be able to use the Russian National Corpus and the main lexicographical tools, both traditional and online.

Moreover, at the end of the course students will be able to understand a lecture in Russian on specialist topics from the field of linguistic theory, be familiar with specific terminology and be able to understand spoken academic Russian.

***COURSE CONTENT***

The course will focus on describing the Russian lexical system, particularly the various types of meaning and processes of lexical formation. This part of the course will also illustrate some lexicographic tools: monolingual, bilingual and specialist dictionaries and the Russian National Corpus; students will learn to use these through practical activities. There will be a particular focus on different varieties of terminology and text types from different sectors, which will be explored through attività autonoma on the REVITA platform (https://revita.cs.helsinki.fi/login).

Activity will be monitored regularly.

Lectures will be held mainly in Russian.

***READING LIST***

A. Bonola-M.C. Gatti (ed.), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto,* EDUCatt, Milan, 2016, pp. 17-50; ISBN: 978-88-9335-026-6 (may be purchased from EDUCatt in via Lanzone 24; students need only prepare the essays by Bonola and Gherbezza).

E. Šmeleva *Russkij jazyk XXI veka: novye normy ili novye ošibki* [*La lingua russa del XXI secolo: nuove norme o nuovi errori*], in A. Krasnikova (a cura di), *Russkij jazyk XXI veka: normy, ošibki, tendencii,* EDUCatt, Milano, 2022, pp. 12-79 (Students can purchase and download the digital version from this [LINK](https://store.streetlib.com/lingue-estere/la-lingua-russa-nel-xxi-secolo-norme-errori-tendenze-680361/?fbclid=IwAR29M9XexfzNoaBg5tVZyqKGIYq4rx0Ck84r8lqPHd8_0zEek5FytFj_uAo); it can be purchased in hard copy from EDUCatt, on Lanzone 24; the essay can be prepared in Italian).

Any other reading material will be shared on *Blackboard* in the course “*Materiali*” folder. Students should therefore familiarise themselves with the contents of the course *Blackboard* page and the lecturer's webpage via the UC website (PPD).

***TEACHING METHOD***

The teaching method of the course combines theory-based lectures in class (in Russian and Italian, as per the syllabus) and practical activities both in class and at home.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The exam on the syllabus of semester 2 (for groups on all profiles) includes:

- A test to assess students’ knowledge of and ability to apply the lexical and semantic concepts illustrated on the course (synonymy, conversivity, etc.) to the Russian language, and understand the lexical entries in some monolingual Russian dictionaries, using these to obtain information on the types of meaning of the lexeme (denotative, representative, connotative, etc.). This part of the exam is worth 40% of the mark for semester 2. Students who attend at least 75% of lecture hours will be able to take a simplified version of the test.

- Questions in Russian, to be answered in Russian, designed to assess knowledge of the theoretical aspects of the course according to the following criteria: relevance, logical presentation of content and accuracy of expression (morphosyntactic and lexical knowledge and accuracy in spoken Russian). This part of the exam is worth 40% of the mark for semester 2.

- This will be followed by questions in Italian on the essays on the reading list (20% of the total mark for semester 2).

* The independent activity on REVITA is worth an extra point added to the final mark, as long as the platform statistics indicate steady work on the texts uploaded by the lecturer, and the student has scored an “XP” of 300 or more.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students must have at least TRKL level B1 Russian and have a firm grasp of the concepts covered during the General Linguistics course of the first year.

Although not mandatory, attendance is strongly encouraged.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.

**Russian Language Practical Classes (Year 3, First-Level Degree)**

## Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

The aim of the course is for students to achieve solid linguistic competence in advanced level written and spoken Russian.

The course is divided into two parts:

*Grammar and translation into Italian* *(Elisa Cadorin, Elena Freda Piredda)*

– Presentation of grammatical topics and use of syntactic structures in translating from Russian into Italian.

– Structural and lexical analysis of economic, political and cultural texts related to Russia.

– Use of dictionaries to translate from Russian into Italian.

– Oral and written translation exercises into Italian.

*Oral and written translation into Russian; oral communication (Marina Sokolskaya; Anna Tokareva)*

– Practical classes on grammar topics.

– Practical classes involving written translations of economic, political and cultural texts from Italian into Russian.

– Use of dictionaries to translate from Russian into Italian.

– Summary-writing exercises based on Russian texts of approx. 200 words read by the lecturer (изложение).

– Oral translation exercises into Russian, understanding of oral texts and expansion of vocabulary.

By the end of the course, students will be able to:

– Understand the meaning of (unadapted) original written texts in Russian on political, economic and cultural topics.

– Produce written translations, with the help of a dictionary, from and into Russian of texts related to the topics covered.

– Produce summaries in Russian of written and oral texts.

– Understand oral texts related to the topics covered.

– Produce oral translations from and into Russian of short texts related to the topics covered.

– Express themselves in Russian and interact spontaneously on the topics covered in class, participating actively in a discussion.

***COURSE CONTENT***

I. Grammar

1. *Expressing time*

1.1 Expressing time using prepositions.

1.2 Expressing the date.

1.3 Expressing the time.

2. *Numerals*

2.1 Use and declension of cardinal numerals.

2.2 Use and declension of ordinal numerals.

2.3 Agreement between nouns and adjectives with numerals 2, 3, 4.

2.4 Use of collectives.

2.5 Use and declension of оба.

2.6 Agreement of the predicate in phrases containing numerals.

3. *Russian and non-Russian names and place names*

3.1 The declension of Russian and non-Russian names and place names.

3.2 Use of possessive adjectives with the suffixes –ин (мамин) and -ов (Берингов)

4. *Pronouns*

4.1 Use of reflexive and determinative pronouns сам, себя, самый.

4.2 Use of pronouns to compare objects тот же самый, этот же.

4.3 Use of indefinite pronouns (кое-кто, кто-нибудь, кто-то)

5. *Verb*

5.1 Use of reflexive verbs in context

5.2 Verbs of motion with prefixes (further study)

5.3 More on verbal aspects.

5.4 More on present and past active and passive participles.

5.5 More on passive structures

5.6 Use and translation of participle constructions.

5.7 More on the use of the gerund.

II. Lexicon

1.1 Verbal derivatives and lexical challenges.

III. Syntax

1.1 Temporal prepositions: expressing the future and past.

1.2 Causal prepositions.

1.3 Concessive prepositions.

1.4 Use of the forms где бы ни, как бы ни etc.

1.5 Syntax: то, что / тот, кто.

***READING LIST***

Course materials will be uploaded to the Blackboard platform.

Recommended texts

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja-E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di Teoria*, Hoepli, Milan, 2018.

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milan, 2004.

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milan, 2019. *Second edition.*

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milan, 2016.

***TEACHING METHOD***

The course will be delivered through a combination of lectures and practical classes. Blackboard will serve as an essential tool for students’ independent study (homework, practical classes etc.), with course materials and additional exercises made available on the platform throughout the year, along with exercises and supplementary material.

To promote an innovative blended learning approach, the course also provides ongoing activities based on authentic Russian texts (including specialist) on the REVITA open online platform (https://revita.cs.helsinki.fi) to enhance Russian listening and writing skills and to expand vocabulary. This activity will be monitored by students using the self-assessment tools on the platform.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The practical language classes will be assessed by final written and oral exams. The final exams, which are the same for all profiles, are divided into:

*Written test*

– Grammar and vocab cloze test.

– Summary of a text of 200 words in Russian read by the lecturer (изложение).

– Translation from Italian into Russian of a topical text of around 140 words.

– Translation from Russian into Italian of a topical text of around 140 words.

Use of bilingual and monolingual dictionaries will only be allowed for the translations. The test lasts around four hours.

The different parts of the written assessment contribute, at varying percentages, to the final mark: the translation from Italian to Russian and the test are each worth 30%. The remaining components are worth 20% each.

The maximum final mark, based on the average of the four tests, is 30/30.

*Oral test*

To access the oral test, students must pass a short test (10 questions in Russian with multiple choice answers) on the content of the texts assigned for individual preparation at home. The test will be conducted before the individual exam on the same day as the oral exam. For the oral exam, students will be expected to translate and answer the lecturers’ questions on reading done at home (around 100 pages in Russian) which will be assigned by the lecturer during the year. During the examination, in addition to assessing knowledge of the prepared materials, the lecturer will present students with oral and written or visual materials to assess their ability to understand, translate and describe orally.

The mark for the oral exam is based on: lexical knowledge (25% of the final mark), grammatical accuracy, (25% of the final mark), accuracy of pronunciation and stress (25% of the final mark) and the presentation of content and communicative interaction (25% of the final mark).

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students will be divided into groups alphabetically by surname; they are therefore requested to check the timetable carefully.

Students require good knowledge of intermediate written and spoken Russian. Active participation in the courses and the individual independent work will be regularly assessed throughout the year.

Further information can be found on the lecturer's webpage at http://docenti.unicatt.it/web/searchByName.do?language=ENG or on the Faculty notice board.